

Zeitschrift: Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisiertes Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique

Herausgeber: Schweizerischer Traktorverband

Band: 4 (1942)

Heft: 8

Rubrik: Eintägige Wiederholungskurse und zweitägige Einführungskurse für landw. Traktoren, betrieben mit Ersatztreibstoffen = Course de perfectionnement de 1 jour et cours d'instruction de 2 jours pour conducteurs de tracteurs agricoles fonctionnant aux carburants de remplacement

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE TRACTEUR DER TRAKTOR

Schweiz. Zeitschrift für motorisiertes Landmaschinenwesen Organe Suisse pour le matériel de culture mécanique

Offizielles Organ des Schweizerischen Traktorverbandes

Organe officiel de l'Association suisse de Propriétaires de Tracteurs

Erscheint Anfang jeden Monats Red.-Schluß: 1. des Monats Redaktion: Hertensteinstr. 58, Luzern, Tel. 24824 Abonnementspreis: Nichtmitglieder Fr. 4.- jährl. Administration u. Verlag: Buchdruckerei Schill & Cie., Luzern, Telefon 21073 • Inserate-Verwaltung: Schweizer-Annoncen A.-G., Luzern, Tel. 21254, und ihre Filialen • Insertionspreise: die einspaltige, 36 mm breite Millimeter-Zeile 12 Cts. Wiederholungen entsprechende Rabatte

Eintägige Wiederholungskurse und zweitägige Einführungskurse für landw. Traktoren, betrieben mit Ersatztreibstoffen

Cours de perfectionnement de 1 jour et cours d'instruction de 2 jours pour conducteurs de tracteurs agricoles fonctionnant aux carburants de remplacement

Anschliessend an die Getreideernte und die Herbstarbeiten führt der Technische Dienst des Schweiz. Traktorverbandes im Auftrage der Abteilung für Landwirtschaft des E.V.D. eintägige Wiederholungskurse und zweitägige Einführungskurse für den Betrieb von landwirtschaftlichen Traktoren mit Ersatztreibstoffen durch. Beide Kursarten kommen in der ganzen Schweiz bezirks- oder rayonweise zur Durchführung, so dass es jedermann möglich sein sollte, einen dieser Kurse zu besuchen.

Kurse W

(Wiederholungskurs, 1 Tag.) Diese Kurse sind für Führer und Besitzer von landw. Traktoren bestimmt, die bereits im letzten Winter einen dreitägigen Ersatztreibstoffkurs A oder B absolviert haben. Bezweckt wird die Auffrischung des Gelernten über die Ursachen von Störungen, deren Verhinderung und Behebung. Bei mehrheitlichem Wunsch der Kursteilnehmer können diese Kurse unter Nachzahlung der Kursgebühr auf zwei Tage ausgedehnt werden.

Zu diesen Kursen können Halter landw. Generator-Traktoren, die nicht einwandfrei funktionieren, ihre Maschinen zu den Kursen mitbringen. Diese Generator-Traktoren dürfen jedoch nur unter vorheriger Anmeldung und folgender Anforderung durch den Kursleiter mitgebracht werden.

Kurse E

(Einführungskurs, 2 Tage.) Diese Kurse dienen zur Orientierung und Instruktion von Führern und Besitzern landw. Traktoren, die noch keinen Ersatztreibstoffkurs besucht haben. Ebenso für solche Traktorhalter und -Führer, die beabsichtigen, ihren Traktor auf Ersatztreibstoffbetrieb umbauen zu lassen, aber in der Wahl des Generatorsystems noch unschlüssig sind. Die Kursleiter

La Division de l'agriculture du Département fédéral de l'économie publique a chargé le service technique de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs d'organiser, après la récolte des céréales et les travaux d'automne, des cours de perfectionnement de 1 jour et des cours d'introduction de 2 jours pour conducteurs de tracteurs agricoles fonctionnant aux carburants de remplacement.

Les deux cours seront organisés dans tout le pays par districts ou rayons de façon à donner à chacun la possibilité de les suivre.

Cours W

(Cours de perfectionnement de 1 jour.) Ces cours sont destinés aux conducteurs ou propriétaires de tracteurs agricoles qui ont déjà participé durant l'hiver dernier à un des deux cours d'introduction de 3 jours (A ou B). Ces cours tendent à rappeler ce qui a été appris dans le cours précédent, en particulier, de revoir les causes de pannes, la manière de les éviter et d'y remédier. Ces cours pourront être prolongés de un jour si la majorité des participants le désire à condition qu'une finance supplémentaire de Fr. 2.— soit versée.

Les propriétaires de machines transformées dont le fonctionnement ne donne pas satisfaction peuvent y amener ces machines. Toutefois, elles ne seront acceptées que si elles ont été annoncées et ensuite convoquées par le chef du cours.

Cours E

(Cours d'introduction de 2 jours.) Ces cours intéressent les propriétaires et conducteurs de tracteurs agricoles transformés et ont pour but de les instruire et de les orienter sur le fonctionnement des installations aux carburants de remplacement. Peuvent également y prendre part les propriétaires ou conducteurs de tracteurs qui

werden dafür besorgt sein, dass möglichst viele Generatorsysteme vertreten sein werden.

Abhaltung der Kurse

Der Ort und der definitive Zeitpunkt der Abhaltung der Kurse werden in der landw. Fachpresse durch die kantonalen Ackerbaustellen oder kantonalen Sektionen des Schweiz. Traktorverbandes rechtzeitig bekanntgegeben.

Anmeldung

Anmeldeformulare können bei der Ackerbaustelle des Kantons oder den Geschäftsführern der kantonalen Sektionen bezogen werden.

Kursgebühr

Kurs W (Wiederholungskurs) Fr. 2.— pro Tag und Teilnehmer;

Kurs E (Einführungskurs) Fr. 4.— pro Teilnehmer.

Kursleitung

Die Kurse werden durchgeführt vom Techn. Dienst des Schweiz. Traktorverbandes und stehen unter der Leitung von speziell ausgebildeten und von der Abteilung für Landwirtschaft ernannten Fachexperten. Die Organisation und die Durchführung der Kurse stehen unter Aufsicht der Organe der Abteilung für Landwirtschaft, Sektion Pflanzenbau.

Die Abteilung für Landwirtschaft hofft mit diesen Kursen die Generatorenkenntnisse der Führer, die Steigerung der Betriebssicherheit und die möglichst lange Haltbarkeit der Anlage zu fördern. Durch die Uebernahme des grössten Teils der Kurskosten erwartet sie eine rege Teilnahme an den Kursen.

*

Kursprogramme

Abhaltung der Kurse

Der Ort und der definitive Zeitpunkt der Kurse werden bezirks- oder rayonweise organisiert und bekannt gegeben, nach Eingang der Anmeldeformulare bei den kantonalen Ackerbaustellen oder bei den Geschäftsführern der Sektionen des Schweiz. Traktorverbandes.

Kursbeginn und Kursende

Beide Kursarten beginnen jeweils um 09.00 Uhr und schliessen um 17.00 Uhr. Mittagszeit: 1 Stunde.

Lehrpläne

Kurse W (Wiederholungskurs)

Theoretischer Teil

Die gesammelten Erfahrungen bei den Umbaukontrollen durch die Experten der Abteilung für Landwirtschaft: fehlerhafter Einbau, konstatierte Mängel am Unterhalt, Veränderungen der Generatoranlagen im Dauer- und intermittierenden Betrieb.

Besprechung von Störungen am Holz- und Holzkohlengenerator, deren Ursachen, Verhütung und Beseitigung.

envisagent la transformation de leur machine et qui cherchent à se faire une opinion quant au système de générateur à adopter. Les chefs de cours feront en sorte que le plus grand nombre possible de systèmes de générateurs soit présents à ces manifestations.

Lieu et date des cours

Le lieu et la date exacte de ces cours seront publiés en temps voulu dans la presse agricole, par les Stations cantonales des cultures, ou les sections de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs.

Taxe des cours

Cours W (de perfectionnement) : Fr. 2.— par jour et par participant;

Cours E (d'introduction): Fr. 4.— par participant.

Direction des cours

L'organisation des cours incombe au service technique de l'Association déjà mentionnée. La direction est confiée à des experts formés spécialement à cette tâche et nommés par la Division fédérale de l'agriculture. Ces manifestations seront placées sous la surveillance de la Section pour la production végétale de la Division fédérale de l'agriculture.

L'instance fédérale espère ainsi amener les propriétaires de générateurs à en mieux connaître le fonctionnement, à acquérir une sécurité toujours plus grande dans leur maniement, et à en prolonger l'emploi le plus longtemps possible. Etant donné qu'elle prend à sa charge la majorité des frais occasionnés par ces cours, elle attend de retour une nombreuse participation.

Programme des cours

Lieu et date des cours

Les intéressés s'annonceront en utilisant le formulaire d'inscription auprès des stations cantonales des cultures ou auprès des gérants des sections de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs, en suite de quoi le lieu et la date exacte des cours seront fixés et publiés pour chaque district ou rayon.

Début et fin des cours

Les deux cours commenceront à 9 heures et se termineront à 17 heures. A midi, ils seront interrompus pendant 1 heure.

Plan d'études

Cours W (de perfectionnement)

Partie théorique

Exposé des expériences faites lors des contrôles de transformation par les experts de la Division de l'agriculture, notamment en ce qui concerne les défauts du montage et de l'entretien, ainsi que les modifications que subissent les installations suivant qu'elles fonctionnent de manière continue ou intermittente.

Discussion au sujet des pannes au générateur à bois et à charbon de bois, leurs causes et la manière de les éviter et d'y remédier.

Praktischer Teil

Ausräumen und gründliche Reinigung der zugelassenen nicht befriedigend arbeitenden Generatoranlagen, Kontrolle der Apparate, Feststellung der Mängel an der Anlage und am Traktormotor.

Nach der Durchführung allgemeine Diskussion und Fragenbeantwortung.

Kurse E (Einführungskurs)

Theoretischer Teil

Konstruktion und Wirkungsweise der Generatoranlagen, die Unterhaltsarten, Detailtheorie über die einzelnen Organe, Holz- und Holzkohle als Betriebsmittel und deren Beschaffung, Bewilligungs- und Kreditverfahren, Uebernahme-Kontrollen.

Praktischer Teil

Abend- und Morgenunterhalt, Inbetriebsetzungsübungen, Fahrübungen, Störungen, deren Ursachen und Behebung, Besprechung der verschiedenen anwesenden Generatorsysteme, Fahrtechnik.

Versicherung

Die Kursteilnehmer sind gegen Unfall und Haftpflicht versichert.

Schweiz. Traktorverband
Techn. Dienst.

Partie pratique

Vidange et nettoyage complet des installations au carburant de remplacement convoquées à ces cours qui ne donnent pas entière satisfaction; contrôle des appareils; constatation des défauts et insuffisances de l'installation et du moteur du tracteur. Le cours sera suivi d'une discussion générale pendant laquelle il sera répondu aux questions qui pourraient être posées.

Cours E (d'introduction)

Partie théorique

Construction et fonctionnement des installations aux carburants de remplacement et les manières de les entretenir; théorie en détail sur les différents organes; bois et charbon de bois en qualité de carburants: comment les obtenir; demande d'autorisation et de crédit; contrôle de réception.

Partie pratique

Soins à donner le matin et le soir; exercice de mise en marche; exercice de conduite; les pannes, leurs causes et la manière d'y remédier; discussion des différents systèmes de générateurs présents. Technique de conduite.

Assurance

Les participants sont au bénéfice d'une assurance accidents et responsabilité civile.

Association suisse de propriétaires de tracteurs agricoles.
Le Service technique.

Was geschieht nun nach der Ersatzbereifungs-Demonstration?

Après la démonstration de bandages de remplacement, qu'est ce que se passe?

La traduction de cet article sera publié dans le numéro prochain.

Es ist erstaunlich, wie wenig die Erkenntnis über die wirklichen Verhältnisse auf dem Pneumarkte bei den Traktorbesitzern eingedrungen ist. Nicht schlechter Wille bei den Behörden ist es, wenn den Pneubegehren sowohl der Traktorfabrikanten, als auch der Besitzer landw. Traktoren, heute nicht ohne weiteres Folge gegeben wird.

Um den sehr kleinen Vorrat an Pneus (neuen und gebrauchten) möglichst lange strecken zu können, werden Pneus nur noch da zugeteilt, wo dies absolut unumgänglich ist. Dabei haben die auf Ersatztreibstoff umgebauten Traktoren den Vorrang. Neue Diesel- und Petroltraktoren erhalten in keinem Falle mehr Pneus zugeteilt. Wir müssen uns noch glücklich schätzen, wenn diese Massnahme nicht schon jetzt ebenfalls bei den Besitzern solcher Traktoren ergriffen wird. Jedes Pneugesuch wird genau geprüft. In den meisten Fällen kommt eine Expertise zur Ausführung, ob

ein Ersatz, eine Reparatur oder Regummierung, oder event. eine Ersatzbereifung in Frage kommt. Die kantonale Ackerbaustelle stellt Antrag, auf Grund der Dringlichkeit des Traktors für den Arbeitseinsatz. Pneuersatzgesuche sind bei der kantonalen Ackerbaustelle zu beziehen. Es ist zu erwarten, dass demnächst von den zuständigen Stellen Weisungen über die Pneubewirtschaftung für die Landwirtschaft veröffentlicht werden.

Diese sehr schwierige Lage veranlasst uns, die Pneubereifung auf den Traktoren mit allen möglichen Mitteln zu schonen. In Anbetracht der heutigen Situation hat der Technische Dienst unseres Verbandes die im letzten Traktor vom F.-Berichterstatte als journalistischem Beobachter beschriebene Bereifungsdemonstration auf der Landw. Schule Rütli in Zollikofen inszeniert. Wir wollten wissen, ob schon brauchbare Lösungen für die Bedürfnisse der Landwirtschaft vorhan-

Mangelwirtschaft Jeder einsichtige Traktorbesitzer fügt sich willig den [daraus entspringenden notwendigen Geboten.